

# Act

## Chapter 17

Russian Interlinear

Reference: Russian Synodal Bible

- 1 Διοδεύσαντες δὲ τὴν Ἀμφίπολιν καὶ τὴν Ἀπολλωνίαν, ἦλθον εἰς  
Пройдя же – Амфиполь и – Аполлонию пришли в–  
[G1353](#) [G1161](#) [G3588](#) [G0295](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0624](#) [G2064](#) [G1519](#)  
Θεσσαλονίκη, ὅπου ἦν συναγωγή τῶν Ἰουδαίων.  
Фессалонику где была синагога – Иудеев  
[G2332](#) [G3699](#) [G1510](#) [G4864](#) [G3588](#) [G2453](#)

Пройдя через Амфиполь и Аполлонию, они пришли в Фессалонику, где была Иудейская синагога.

- 2 κατὰ δὲ τὸ εἰωθὸς τῷ Παύλῳ, εἰσῆλθεν πρὸς αὐτοὺς, καὶ  
По– же – обыкновению – Павла вошёл к– ним и  
[G2596](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1486](#) [G3588](#) [G3972](#) [G1525](#) [G4314](#) [G0846](#) [G2532](#)  
ἐπὶ σάββατα τρία, διελέξατο αὐτοῖς ἀπὸ τῶν γραφῶν,  
в–течение– суббот трѣх рассуждал с–ними из– – Писаний  
[G1909](#) [G4521](#) [G5140](#) [G1256](#) [G0846](#) [G0575](#) [G3588](#) [G1124](#)

Павел, по своему обыкновению, вошел к ним и три субботы говорил с ними из Писаний,

- 3 διανοίγων καὶ παρατιθέμενος, ὅτι τὸν Χριστὸν ἔδει παθεῖν, καὶ  
изъясняя и доказывая что – Христу надлежало пострадать и  
[G1272](#) [G2532](#) [G3908](#) [G3754](#) [G3588](#) [G5547](#) [G1163](#) [G3958](#) [G2532](#)  
ἀναστῆναι ἐκ νεκρῶν, καὶ ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ Χριστός ὁ Ἰησοῦς,  
воскреснуть из– мёртвых и что Сей есть – Христос – Иисус  
[G0450](#) [G1537](#) [G3498](#) [G2532](#) [G3754](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5547](#) [G3588](#) [G2424](#)  
ὃν ἐγὼ καταγγέλλω ὑμῖν.  
Которого я возвещаю вам  
[G3739](#) [G1473](#) [G2605](#) [G4771](#)

открывая и доказывая им, что Христу надлежало пострадать и воскреснуть из мертвых и что Сей Христос есть Иисус, Которого я проповедую вам.

- 4 καὶ τινες ἐξ αὐτῶν ἐπίσθησαν, καὶ προσεκληρώθησαν τῷ Παύλῳ  
И некоторые из– них убедились и присоединились к– Павлу  
[G2532](#) [G5100](#) [G1537](#) [G0846](#) [G3982](#) [G2532](#) [G4345](#) [G3588](#) [G3972](#)  
καὶ τῷ Σιλᾷ, τῶν τε σεβομένων Ἑλλήνων, πλῆθος πολὺ, γυναικῶν  
и – Силе из– же чтущих Греков множество великое женщин  
[G2532](#) [G3588](#) [G4609](#) [G3588](#) [G5037](#) [G4576](#) [G1672](#) [G4128](#) [G4183](#) [G1135](#)  
τε τῶν πρώτων οὐκ ὀλίγοι.  
же – первых не мало  
[G5037](#) [G3588](#) [G4413](#) [G3756](#) [G3641](#)

И некоторые из них уверовали и присоединились к Павлу и Силе, как из Еллинов, чтущих Бога, великое множество, так и из знатных женщин немало.

5 Ζηλώσαντες δὲ οἱ Ἰουδαῖοι, καὶ προσλαβόμενοι τῶν ἀγοραίων ἄνδρας  
 Ревнуя же – Иудеи и взяв рыночных мужей  
[G2206](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2453](#) [G2532](#) [G4355](#) [G3588](#) [G0060](#) [G0435](#)

τινὰς πονηροὺς, καὶ ὄχλοποιήσαντες, ἐθορύβουν τὴν πόλιν; καὶ ἐπιστάντες  
 некоторых злых и собрав-толпу бунтовали – город и напав  
[G5100](#) [G4190](#) [G2532](#) [G3792](#) [G2350](#) [G3588](#) [G4172](#) [G2532](#) [G2186](#)

τῇ οἰκίᾳ Ἰάσονος, ἐζήτουν αὐτοὺς προαγαγεῖν εἰς τὸν δῆμον.  
 на- дом Иасона искали их вывести к- – народу  
[G3588](#) [G3614](#) [G2394](#) [G2212](#) [G0846](#) [G4254](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1218](#)

Но неуверовавшие Иудеи, возревновав и взяв с площади некоторых негодных людей, собрались толпою и возмущали город и, приступив к дому Иасона, домогались вывести их к народу.

6 μὴ εὐρόντες δὲ αὐτοὺς, ἔσυρον Ἰάσονα καὶ τινὰς ἀδελφοὺς ἐπὶ  
 Не найдя же их, повлекли Иасона и некоторых братьев к-  
[G3361](#) [G2147](#) [G1161](#) [G0846](#) [G4951](#) [G2394](#) [G2532](#) [G5100](#) [G0080](#) [G1909](#)

τοὺς πολιτάρχας, βοῶντες ὅτι, Οἱ τὴν οἰκουμένην ἀναστατώσαντες,  
 – городским-начальникам крича что – – вселенную возмутившие,  
[G3588](#) [G4173](#) [G0994](#) [G3754](#) [G3588](#) [G3588](#) [G3625](#) [G0387](#)

οὗτοι καὶ ἐνθάδε πάρεισιν,  
 эти и сюда пришли  
[G3778](#) [G2532](#) [G1759](#) [G3918](#)

Не найдя же их, повлекли Иасона и некоторых братьев к городским начальникам, крича, что эти всесветные возмутители пришли и сюда,

7 οὓς ὑποδέδεκται Ἰάσων; καὶ οὗτοι πάντες, ἀπέναντι τῶν δογμάτων  
 которых принял Иасон и эти все против- – указов  
[G3739](#) [G5264](#) [G2394](#) [G2532](#) [G3778](#) [G3956](#) [G0561](#) [G3588](#) [G1378](#)

Καίσαρος πράσσουσι, βασιλέα ἕτερον λέγοντες εἶναι: Ἰησοῦν.  
 Кесаря действуют царя иного говоря быть Иисуса  
[G2541](#) [G4238](#) [G0935](#) [G2087](#) [G3004](#) [G1510](#) [G2424](#)

а Иасон принял их, и все они поступают против повелений кесаря, почитая другого царем, Иисуса.

8 ἐτάραξαν δὲ τὸν ὄχλον, καὶ τοὺς πολιτάρχας, ἀκούοντας ταῦτα.  
 Смугили же – толпу и – городских-начальников слышавших это  
[G5015](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3793](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4173](#) [G0191](#) [G3778](#)

И встревожили народ и городских начальников, слушавших это.

9 καὶ λαβόντες τὸ ἱκανὸν παρὰ τοῦ Ἰάσονος, καὶ τῶν λοιπῶν ἀπέλυσαν  
 И взяв – залог от- – Иасона и – прочих отпустили  
[G2532](#) [G2983](#) [G3588](#) [G2425](#) [G3844](#) [G3588](#) [G2394](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3062](#) [G0630](#)

αὐτούς.  
 их  
[G0846](#)

Но сии, получив удостоверение от Иасона и прочих, отпустили их.

10 Οἱ δὲ ἀδελφοὶ εὐθέως διὰ νυκτὸς ἐξέπεμψαν τὸν τε Παῦλον καὶ  
 - Же братья тотчас в- ночь отправили - и Павла и  
[G3588](#) [G1161](#) [G0080](#) [G2112](#) [G1223](#) [G3571](#) [G1599](#) [G3588](#) [G5037](#) [G3972](#) [G2532](#)  
 τὸν Σιλᾶν εἰς Βέροϊαν; οἵτινες παραγενόμενοι, εἰς τὴν συναγωγὴν τῶν  
 - Силу в- Верию Которые прибыв в- - синагогу -  
[G3588](#) [G4609](#) [G1519](#) [G0960](#) [G3748](#) [G3854](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4864](#) [G3588](#)  
 Ἰουδαίων ἀπήεσαν.  
 Иудеев пошли  
[G2453](#) [G0549](#)

Братия же немедленно ночью отправили Павла и Силу в Верию, куда они прибыв, пошли в синагогу Иудейскую.

11 οὗτοι δὲ ἦσαν εὐγενέστεροι τῶν ἐν Θεσσαλονίκῃ, οἵτινες ἐδέξαντο τὸν  
 Эти же были благороднее - в- Фессалонике которые приняли -  
[G3778](#) [G1161](#) [G1510](#) [G2104](#) [G3588](#) [G1722](#) [G2332](#) [G3748](#) [G1209](#) [G3588](#)  
 λόγον μετὰ πάσης προθυμίας, τὸ καθ' ἡμέραν, ἀνακρίνοντες τὰς γραφὰς  
 слово со- всякой готовностью - каждый- день исследуя - Писания  
[G3056](#) [G3326](#) [G3956](#) [G4288](#) [G3588](#) [G2596](#) [G2250](#) [G0350](#) [G3588](#) [G1124](#)  
 εἰ ἔχοι ταῦτα οὕτως.  
 если есть это так  
[G1487](#) [G2192](#) [G3778](#) [G3779](#)

Здешние были благомысленнее Фессалоникских: они приняли слово со всем усердием, ежедневно разбирая Писания, точно ли это так.

12 πολλοὶ μὲν οὖν ἐξ αὐτῶν ἐπίστευσαν, καὶ τῶν Ἑλληνίδων γυναικῶν  
 Многие итак же из- них уверовали и из- Гречанок женщин  
[G4183](#) [G3303](#) [G3767](#) [G1537](#) [G0846](#) [G4100](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1674](#) [G1135](#)  
 τῶν εὐσηχημόνων, καὶ ἀνδρῶν, οὐκ ὀλίγοι.  
 - знатных и мужей не мало  
[G3588](#) [G2158](#) [G2532](#) [G0435](#) [G3756](#) [G3641](#)

И многие из них уверовали, и из Еллинских почетных женщин и из мужчин немало.

13 Ὡς δὲ ἔγνωσαν οἱ ἀπὸ τῆς Θεσσαλονίκης Ἰουδαῖοι, ὅτι καὶ ἐν  
 Когда же узнали - из- - Фессалоники Иудеи что и в-  
[G5613](#) [G1161](#) [G1097](#) [G3588](#) [G0575](#) [G3588](#) [G2332](#) [G2453](#) [G3754](#) [G2532](#) [G1722](#)  
 τῇ Βεροίᾳ κατηγγέλη ὑπὸ τοῦ Παύλου ὁ λόγος τοῦ Θεοῦ, ἦλθον  
 - Верии возвещено от- - Павла - слово - Бога, пришли  
[G3588](#) [G0960](#) [G2605](#) [G5259](#) [G3588](#) [G3972](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2064](#)  
 κάκεῖ, σαλεύοντες καὶ ταρασσόντες τοὺς ὄχλους.  
 и-туда колебля и смущая - толпы  
[G2546](#) [G4531](#) [G2532](#) [G5015](#) [G3588](#) [G3793](#)

Но когда Фессалоникские Иудеи узнали, что и в Верии проповедано Павлом слово Божие, то пришли и туда, возбуждая и возмущая народ.

14 εὐθέως δὲ τότε, τὸν Παῦλον ἐξαπέστειλαν οἱ ἀδελφοί, πορεύεσθαι ἕως  
 Тотчас же тогда - Павла отправили - братья идти до-  
[G2112](#) [G1161](#) [G5119](#) [G3588](#) [G3972](#) [G1821](#) [G3588](#) [G0080](#) [G4198](#) [G2193](#)  
 ἐπὶ τὴν θάλασσαν; ὑπέμεινάν τε ὃ τε Σιλᾶς καὶ ὁ Τιμόθεος ἐκεῖ.  
 к- - морю Остались же - и Сила и - Тимофей там  
[G1909](#) [G3588](#) [G2281](#) [G5278](#) [G5037](#) [G3588](#) [G5037](#) [G4609](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5095](#) [G1563](#)

Тогда братья тотчас отпустили Павла, как будто идущего к морю; а Сила и Тимофей остались там.

- 15 οἱ δὲ καθιστάνοντες τὸν Παῦλον ἤγαγον ἕως Ἀθηνῶν; καὶ λαβόντες  
– Же провожающие – Павла довели до– Афин и получив  
[G3588](#) [G1161](#) [G2525](#) [G3588](#) [G3972](#) [G0071](#) [G2193](#) [G0116](#) [G2532](#) [G2983](#)
- ἐντολὴν πρὸς τὸν Σιλᾶν καὶ τὸν Τιμόθεον, ἵνα ὡς τάχιστα  
повеление к– – Силе и – Тимофею чтобы как–можно– скорее  
[G1785](#) [G4314](#) [G3588](#) [G4609](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5095](#) [G2443](#) [G5613](#) [G5033](#)
- ἔλθωσιν πρὸς αὐτὸν, ἐξήεσαν.  
пришли к– нему вышли  
[G2064](#) [G4314](#) [G0846](#) [G1826](#)

Сопровождавшие Павла проводили его до Афин и, получив приказание к Силе и Тимофею, чтобы они скорее пришли к нему, отправились.

- 16 Ἐν δὲ ταῖς Ἀθήναις, ἐκδεχομένου αὐτοῦ τοῦ Παύλου, παρωξύνετο τὸ  
В– же – Афинах ожидающего их – Павла возмутился –  
[G1722](#) [G1161](#) [G3588](#) [G0116](#) [G1551](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3972](#) [G3947](#) [G3588](#)
- πνεῦμα αὐτοῦ ἐν αὐτῷ, θεωροῦντος κατείδωλον οὔσαν τὴν πόλιν.  
дух его в– нём видящего полный–идолов сущий – город  
[G4151](#) [G0846](#) [G1722](#) [G0846](#) [G2334](#) [G2712](#) [G1510](#) [G3588](#) [G4172](#)

В ожидании их в Афинах Павел возмутился духом при виде этого города, полного идолов.

- 17 διελέγετο μὲν οὖν ἐν τῇ συναγωγῇ τοῖς Ἰουδαίοις καὶ τοῖς  
Рассуждал итак же в– – синагоге с– Иудеями и –  
[G1256](#) [G3303](#) [G3767](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4864](#) [G3588](#) [G2453](#) [G2532](#) [G3588](#)
- σεβομένοις, καὶ ἐν τῇ ἀγορᾷ κατὰ πᾶσαν ἡμέραν πρὸς τοὺς  
чтущими и на– – площади каждый– каждый день с– –  
[G4576](#) [G2532](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0058](#) [G2596](#) [G3956](#) [G2250](#) [G4314](#) [G3588](#)
- παρатуγχάνοντας.  
встречающимися  
[G3909](#)

Итак он рассуждал в синагоге с Иудеями и с чтущими Бога, и ежедневно на площади со встречающимися.

- 18 τινὲς δὲ καὶ τῶν Ἐπικουρείων καὶ Στοϊκῶν, φιλοσόφων, συνέβαλλον  
Некоторые же и из– Эпикурейцев и Стоиков философов спорили  
[G5100](#) [G1161](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1946](#) [G2532](#) [G4770](#) [G5386](#) [G4820](#)
- αὐτῷ. καὶ τινες ἔλεγον, τί ἂν θέλοι ὁ σπερμολόγος οὗτος λέγειν;  
с–ним и некоторые говорили Что бы хотел – пустослов сей сказать  
[G0846](#) [G2532](#) [G5100](#) [G3004](#) [G5101](#) [G0302](#) [G2309](#) [G3588](#) [G4691](#) [G3778](#) [G3004](#)
- οἱ δέ, ἑξέων δαιμονίων. δοκεῖ καταγγελεὺς εἶναι, ὅτι τὸν  
– другие–же Чужих божеств кажется проповедник есть потому–что –  
[G3588](#) [G1161](#) [G3581](#) [G1140](#) [G1380](#) [G2604](#) [G1510](#) [G3754](#) [G3588](#)
- Ἰησοῦν καὶ τὴν ἀνάστασιν εὐηγγελίζετο.  
Иисуса и – воскресение благовествовал  
[G2424](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0386](#) [G2097](#)

Некоторые из эпикурейских и стоических философов стали спорить с ним; и одни говорили: "что хочет сказать этот суеслов?", а другие: "кажется, он проповедует о чужих божествах", потому что он благовествовал им Иисуса и воскресение.

19 ἐπιλαβόμενοι τε αὐτοῦ, ἐπὶ τὸν Ἄρειον πάγον ἤγαγον, λέγοντες, Δυνάμεθα  
 Взяв же его на- - Ареοπαγ холм повели говоря Можем-ли  
[G1949](#) [G5037](#) [G0846](#) [G1909](#) [G3588](#) [G0697](#) [G0697](#) [G0071](#) [G3004](#) [G1410](#)

γνῶναι τίς ἡ καινὴ αὐτή, ἡ ὑπὸ σοῦ λαλουμένη, διδαχὴ?  
 узнать что - новое это - от- тебя говоримое учение  
[G1097](#) [G5101](#) [G3588](#) [G2537](#) [G3778](#) [G3588](#) [G5259](#) [G4771](#) [G2980](#) [G1322](#)

| И, взяв его, привели в ареопаг и говорили: можем ли мы знать, что это за новое учение, проповедуемое тобою?

20 ξενίζοντα γάρ τινα εἰσφέρεις εἰς τὰς ἀκοὰς ἡμῶν. βουλόμεθα οὖν  
 Странные ибо некоторые вносишь в- - уши наши Хотим итак  
[G3579](#) [G1063](#) [G5100](#) [G1533](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0189](#) [G1473](#) [G1014](#) [G3767](#)

γνῶναι τίνα θέλει ταῦτα εἶναι.  
 узнать что хочет это быть  
[G1097](#) [G5101](#) [G2309](#) [G3778](#) [G1510](#)

| Ибо что-то странное ты влагаешь в уши наши. Посему хотим знать, что это такое?

21 Ἀθηναῖοι δὲ πάντες, καὶ οἱ ἐπιδημοῦντες ξένοι, εἰς οὐδὲν ἕτερον  
 Афиняне же все и - живущие иностранцы в- ничем ином  
[G0117](#) [G1161](#) [G3956](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1927](#) [G3581](#) [G1519](#) [G3762](#) [G2087](#)

ἡ καίρου, ἢ λέγειν τι, ἢ ἀκούειν τι καινότερον.  
 не-проводили-время как говорить что-то или слушать что-то более-новое  
[G2119](#) [G2228](#) [G3004](#) [G5100](#) [G2228](#) [G0191](#) [G5100](#) [G2537](#)

| Афиняне же все и живущие у них иностранцы ни в чем охотнее не проводили время, как в том, чтобы говорить или слушать что—нибудь новое.

22 Σταθείς δὲ [ὁ] Παῦλος ἐν μέσῳ τοῦ Ἀρείου Πάγου, ἔφη, Ἄνδρες,  
 Став же - Павел по- середине - Ареοπαга холма сказал Мужи  
[G2476](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3972](#) [G1722](#) [G3319](#) [G3588](#) [G0697](#) [G0697](#) [G5346](#) [G0435](#)

Ἀθηναῖοι, κατὰ πάντα ὡς δεισιδαιμονεστέρους ὑμᾶς, θεωρῶ;  
 Афиняне по- всему как набожнейших вас вижу  
[G0117](#) [G2596](#) [G3956](#) [G5613](#) [G1174](#) [G4771](#) [G2334](#)

| И, став Павел среди ареопага, сказал: Афиняне! по всему вижу я, что вы как бы особенно набожны.

23 διερχόμενος γὰρ καὶ ἀναθεωρῶν τὰ σεβάσματα ὑμῶν, εὔρον καὶ  
 Проходя ибо и рассматривая - святыни ваши нашёл и  
[G1330](#) [G1063](#) [G2532](#) [G0333](#) [G3588](#) [G4574](#) [G4771](#) [G2147](#) [G2532](#)

βωμὸν ἐν ᾧ ἐπεγέγραπτο, ΑΓΝΩΣΤῸ ΘΕῶ. ὃ οὖν  
 жертвенник на- котором написано НЕВЕДОМОМУ БОГУ Которого итак  
[G1041](#) [G1722](#) [G3739](#) [G1924](#) [G0057](#) [G2316](#) [G3739](#) [G3767](#)

ἀγνοοῦντες εὐσεβεῖτε, τοῦτο ἐγὼ καταγγέλλω ὑμῖν.  
 не-зная почитаете Этого я возвещаю вам  
[G0050](#) [G2151](#) [G3778](#) [G1473](#) [G2605](#) [G4771](#)

| Ибо, проходя и осматривая ваши святыни, я нашел и жертвенник, на котором написано "неведомому Богу". Сего-то, Которого вы, не зная, чтите, я проповедую вам.

24 ὁ Θεὸς ὁ ποιήσας τὸν κόσμον καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτῷ,  
 - Бог - сотворивший - мир и всё - в- нѣм  
[G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G4160](#) [G3588](#) [G2889](#) [G2532](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1722](#) [G0846](#)

οὗτος οὐρανοῦ καὶ γῆς ὑπάρχων Κύριος, οὐκ ἐν χειροποιήτοις ναοῖς  
 Сей неба и земли сущий Господь не в- рукотворных храмах  
[G3778](#) [G3772](#) [G2532](#) [G1093](#) [G5225](#) [G2962](#) [G3756](#) [G1722](#) [G5499](#) [G3485](#)

κατοικεῖ,  
 обитает  
[G2730](#)

| Бог, сотворивший мир и все, что в нем, Он, будучи Господом неба и земли, не в рукотворенных храмах живет

25 οὐδὲ ὑπὸ χειρῶν ἀνθρωπίνων θεραπεύεται, προσδεόμενός τινος, αὐτὸς  
 и-не от- рук человеческих обслуживается нуждаясь в-чѣм-либо Сам  
[G3761](#) [G5259](#) [G5495](#) [G0442](#) [G2323](#) [G4326](#) [G5100](#) [G0846](#)

διδούς πᾶσι ζωὴν καὶ πνοήν, καὶ τὰ πάντα;  
 дающий всем жизнь и дыхание и - всё  
[G1325](#) [G3956](#) [G2222](#) [G2532](#) [G4157](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3956](#)

| и не требует служения рук человеческих, как бы имеющий в чем-либо нужду, Сам дая всему жизнь и дыхание и все.

26 ἐποίησέν τε ἐξ ἑνὸς πᾶν ἔθνος ἀνθρώπων, κατοικεῖν ἐπὶ παντός  
 Сотворил же от- одного всякий народ людей обитать по- всему  
[G4160](#) [G5037](#) [G1537](#) [G1520](#) [G3956](#) [G1484](#) [G0444](#) [G2730](#) [G1909](#) [G3956](#)

προσώπου τῆς γῆς, ὀρίσας προστεταγμένους καιροὺς καὶ τὰς ὁροθεσίας  
 лицу - земли определив назначенные времена и - пределы  
[G4383](#) [G3588](#) [G1093](#) [G3724](#) [G4367](#) [G2540](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3734](#)

τῆς κατοικίας αὐτῶν,  
 - обитания их  
[G3588](#) [G2733](#) [G0846](#)

| От одной крови Он произвел весь род человеческий для обитания по всему лицу земли, назначив предопределенные времена и пределы их обитанию,

27 ζητεῖν τὸν Θεόν, εἰ ἄρα γε ψηλαφήσειαν αὐτὸν, καὶ εὔροισεν. καί  
 искать - Бога если как-бы же нащупали Его и нашли И  
[G2212](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1487](#) [G0687](#) [G1065](#) [G5584](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2147](#) [G2532](#)

γε, οὐ μακρὰν ἀπὸ ἑνὸς ἐκάστου ἡμῶν ὑπάρχοντα.  
 же не далеко от- одного каждого из-нас сущий  
[G1065](#) [G3756](#) [G3112](#) [G0575](#) [G1520](#) [G1538](#) [G1473](#) [G5225](#)

| дабы они искали Бога, не ощутят ли Его и не найдут ли, хотя Он и недалеко от каждого из нас:

28 ἐν αὐτῷ γὰρ ζῶμεν καὶ κινούμεθα καὶ ἐσμέν; ὡς καὶ τινες  
 в- нѣм ибо живѣм и движемся и существуем как и некоторые  
[G1722](#) [G0846](#) [G1063](#) [G2198](#) [G2532](#) [G2795](#) [G2532](#) [G1510](#) [G5613](#) [G2532](#) [G5100](#)

τῶν καθ' ὑμᾶς ποιητῶν εἰρήκασιν, Τοῦ γὰρ καὶ γένος ἐσμέν.  
 из- у- вас поэтов сказали Его ибо и род есмы  
[G3588](#) [G2596](#) [G4771](#) [G4163](#) [G2046](#) [G3588](#) [G1063](#) [G2532](#) [G1085](#) [G1510](#)

| ибо мы Им живем и движемся и существуем, как и некоторые из ваших стихотворцев говорили: "мы Его и род".

29 γένος οὖν ὑπάρχοντες τοῦ Θεοῦ, οὐκ ὀφείλομεν νομίζειν χρυσῶ, ἢ  
 Род итак суще - Бога не должны думать золоту или  
[G1085](#) [G3767](#) [G5225](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3756](#) [G3784](#) [G3543](#) [G5557](#) [G2228](#)  
 ἀργύρῳ, ἢ λίθῳ, χαράγματι, τέχνης καὶ ἐνθυμήσεως ἀνθρώπου, τὸ  
 серебру или камню изделию искусства и замысла человеческого -  
[G0696](#) [G2228](#) [G3037](#) [G5480](#) [G5078](#) [G2532](#) [G1761](#) [G0444](#) [G3588](#)  
 Θεῖον εἶναι ὅμοιον.  
 Божество быть подобным  
[G2304](#) [G1510](#) [G3664](#)

Итак мы, будучи родом Божиим, не должны думать, что Божество подобно золоту, или серебру, или камню, получившему образ от искусства и вымысла человеческого.

30 τοὺς μὲν οὖν χρόνους τῆς ἀγνοίας ὑπεριδὼν ὁ Θεός, τὰ νῦν  
 - Итак же времена - неведения презрев - Бог - ныне  
[G3588](#) [G3303](#) [G3767](#) [G5550](#) [G3588](#) [G0052](#) [G5237](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G3568](#)  
 παραγγέλλει τοῖς ἀνθρώποις πάντα πανταχοῦ μετανοεῖν,  
 повелевает - людям всем повсюду каяться  
[G3853](#) [G3588](#) [G0444](#) [G3956](#) [G3837](#) [G3340](#)

Итак, оставляя времена неведения, Бог ныне повелевает людям всем повсюду покаяться,

31 καθότι ἔστησεν ἡμέραν ἐν ᾗ μέλλει κρίνειν τὴν οἰκουμένην  
 потому-что установил день в- который намеревается судить - вселенную  
[G2530](#) [G2476](#) [G2250](#) [G1722](#) [G3739](#) [G3195](#) [G2919](#) [G3588](#) [G3625](#)  
 ἐν δικαιοσύνῃ, ἐν ἀνδρὶ ᾧ ὠρίσεν, πίστιν παρασχὼν πᾶσιν  
 в- праведности в- Муже Которого определил веру дав всем  
[G1722](#) [G1343](#) [G1722](#) [G0435](#) [G3739](#) [G3724](#) [G4102](#) [G3930](#) [G3956](#)  
 ἀναστήσας αὐτὸν ἐκ νεκρῶν.  
 воскресив Его из- мёртвых  
[G0450](#) [G0846](#) [G1537](#) [G3498](#)

ибо Он назначил день, в который будет праведно судить вселенную, посредством предопределенного Им Мужа, подав удостоверение всем, воскресив Его из мертвых.

32 ἀκούσαντες δὲ ἀνάστασιν νεκρῶν, οἱ μὲν ἐχλεύαζον, οἱ δὲ  
 Услышав же воскресение мёртвых - одни насмехались - другие-же  
[G0191](#) [G1161](#) [G0386](#) [G3498](#) [G3588](#) [G3303](#) [G5512](#) [G3588](#) [G1161](#)  
 εἶπαν, Ἄκουσόμεθά σου περὶ τούτου καὶ πάλιν.  
 сказали Выслушаем тебя о- этом и снова  
[G3004](#) [G0191](#) [G4771](#) [G4012](#) [G3778](#) [G2532](#) [G3825](#)

Услышав о воскресении мертвых, одни насмехались, а другие говорили: об этом послушаем тебя в другое время.

33 οὕτως ὁ Παῦλος ἐξῆλθεν ἐκ μέσου αὐτῶν.  
 Так - Павел вышел из- среды их  
[G3779](#) [G3588](#) [G3972](#) [G1831](#) [G1537](#) [G3319](#) [G0846](#)

Итак Павел вышел из среды их.

34 τινές δὲ ἄνδρες, κολληθέντες αὐτῷ, ἐπίστευσαν, ἐν οἷς καὶ  
 Некоторые же мужи пристав к-нему уверовали среди- которых и  
[G5100](#) [G1161](#) [G0435](#) [G2853](#) [G0846](#) [G4100](#) [G1722](#) [G3739](#) [G2532](#)

Διονύσιος ὁ Ἄρεοπαγίτης, καὶ γυνὴ ὀνόματι Δάμαρις, καὶ ἕτεροι σὺν  
 Дионисий – Ареопagit и женщина именем Дамарь и другие с–  
[G1354](#) [G3588](#) [G0698](#) [G2532](#) [G1135](#) [G3686](#) [G1152](#) [G2532](#) [G2087](#) [G4862](#)

αὐτοῖς.  
 ними  
[G0846](#)

Некоторые же мужи, пристав к нему, уверовали; между ними был Дионисий Ареопagit и женщина, именем Дамарь, и другие с ними.